



ԳԱՆԱՏԱՅԱՅՈՅ ԹԵՄ DIOCÈSE ARMÉNIEN DU CANADA

ԿԱՆՆԹԵՂ

ՍԲ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԿՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԿԻՐԱԿԼՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԿ

GANTEGH

BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE
ARMÉNIENNE ST. GREGOIRE L'ILLUMINEUR DE MOTRÉAL

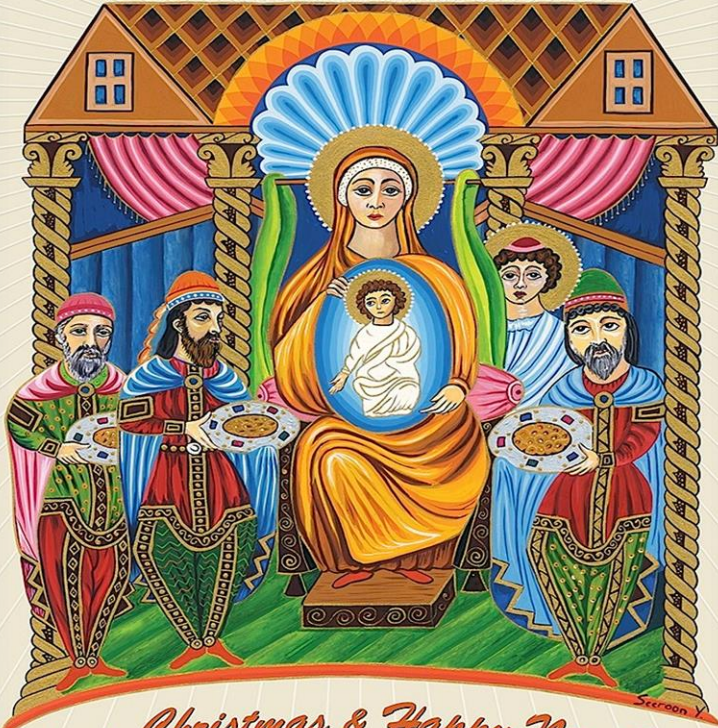


ԿԻՐԱԿԻ, 3 Յունուար 2021

196

DIMANCHE, 3 Janvier 2021

Շնորհաւոր Նոր Տարի եւ Սուրբ Ծնունդ



Merry Christmas & Happy New Year

615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2
Website: www.saintgregory.ca / E.mail: saintgregorychurch@gmail.com
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Է Կիրակի Յիսնակի

7-ème Dimanche de l'Avent

Աստուածաշունչի Ընթերցումներ

ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ ԿՈՂՄԷ

ԵԲՐԱՅԵՑԻՆԵՐՈՒՆ

ԳՐՈՒԱԾ ՆԱՄԱԿԵՆ (13.18-25)

ՅԻՍՈՒՍ ԶՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆԵՆ

ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ (22.24-30)

Les lectures de la Bible d'aujourd'hui

HÉBREUX 13.18-25

LUC: 22.24-30

Պատարագիչ եւ քարոզիչ՝

ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԹ. ԶՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ

Հոգեւոր Հովիւ

Célébrant:

RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN

Prêtre Paroissial

Առաւօտեան Ժամերգութիւն - 9:30-ին

Office Matines à 9h30

Ս. Պատարագ- ուղիղ սփռում - 10:30-ին

La Sainte Messe – En direct à 10h30

Հոգեհանգստեան

յատուկ պաշտօն - ուղիղ սփռում- ժամը 12:00-ին

Spécial Office Réquiem - En direct à 12h00

DIACRES – ACOLYTES

Organiste: Mme Houry Manougian

Chœur “Gomidas”

ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

**LES LECTURES
DE DIMANCHE**



**THE SUNDAY
READINGS**

ՊՕՐՈՍ ԱՌԱՔԵՎԱԻ ԿՈՂՄԵ ԵՐԱՅԵՑԵՏԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐՈՒԾ ՆԱՍՏԿԵՆ 13.18-25

18Աղօթեցէ՛ք մեզի համար, որովհետեւ համոզուած եմ թէ ունիւք բարի խղճմտանք ու կ'ուզեմք ամէն բանի մէջ վարուիլ պարկեշտութեամբ: **19**Բայց առաւելապէս կ'աղաչեմ որ ընէք ատիկա, որպէսզի անելի՛ շուտ վերադարձուիմ ձեզի:

20Խաղաղութեան Աստուածը, որ մեռելներէն վեր հանեց մեր Տէրը՝ Յիսուսը - ոչխարներուն մեծ Յովիւը՝ յակիտենական ուխտին արիւնով -, **21**ամէն բարի գործի մէջ հաստատե՛ ձեզ՝ իր կամքը գործադրելու, ձեր մէջ իրագործելով իր առջեւ հաճելի եղածը՝ Յիսուս քրիստոսի միջոցով, որուն փա՛ռք դար՛է դար՛: Ամէն:

22Կ'աղաչեմ ձեզի, եղբայրներ՛, որ հանդուրժե՛ք այս յորդորական խօսքիս, որովհետեւ համառօտաբար գրեցի ձեզի: **23**Գիտցէ՛ք թէ մեր եղբայրը՝ Տիմոթէոս արձակուած է. եթէ շուտով գայ՝ անոր հետ պիտի տեսնեմ ձեզ:

24Բարեւեցէ՛ք բոլոր ձեզ կառավարողներն ու բոլոր սուրբերը. կը բարեւեն ձեզ անոնք՝ որ Իտալիայէն են: Շնորհքը ձեր բոլորին հետ: Ամէն:

25Բարեւեցէ՛ք բոլոր ձեզ կառավարողներն ու բոլոր սուրբերը. կը բարեւեն ձեզ անոնք՝ որ Իտալիայէն են: Շնորհքը ձեր բոլորին հետ: Ամէն:

ԱԲԵՏԱՐՎՆ ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ 22.24-30

24Եւ անոնց մէջ հակաճառութիւն յառաջացաւ, թէ իրենցմէ ո՛վ պիտի համարուի մեծագոյնը: 25Ան ալ ըսաւ անոնց. «Ազգերուն թագաւորները՝ կը տիրեն իրենց ժողովուրդներուն վրայ, եւ անոնք որ կ'իշխեն անոնց վրայ՝ բարերարներ կը կոչուին: 26Բայց դուք այդպէս չըլլաք, այլ ո՛վ որ մեծ է ձեր մէջ, թող ըլլայ ինչպէս կրտսերը, իսկ առաջնորդը՝ ինչպէս սպասարը: 27Ո՛վ է մեծը՝ սեղան նստո՞ղը, թէ՞ սպասաւորը: 28՞ որ՝ սեղան նստողը: Բայց ես ձեր մէջ եմ իբրեւ սպասաւոր:

28Եւ դուք էք, որ իմ փորձութիւններուս մէջ ինծի հետ կը մնայիք մինչեւ այժմ: 29 Եւ ես կը խոստանամ ձեզի, ինչպէս եւ իմ Հայրս ինձ խոստացաւ տալ արքայութիւնը, 30որ ուտե՛ք եւ խմե՛ք իմ սեղանէս՝ իմ արքայութեանս մէջ, եւ նստի՛ք տասներկու գահերու վրայ՝ դատելու Իսրայելի տասներկու ցեղերը»:

Hébreux 13.18-25

18Priez pour nous; car nous nous assurons que nous avons une bonne conscience, désirant de nous conduire honnêtement parmi tous. 19Et je vous prie encore plus instamment de le faire, afin que je vous sois rendu plus tôt.

20Or le Dieu de paix, qui a ramené d'entre les morts le grand Pasteur des brebis, par le sang de l'alliance éternelle, [savoir] notre Seigneur Jésus-Christ : 21Vous rende accomplis en toute bonne œuvre, pour faire sa volonté, en faisant en vous ce qui lui est agréable par Jésus-Christ; auquel soit gloire aux siècles des siècles, Amen!

22Aussi, mes frères, je vous prie de supporter la parole d'exhortation; car je vous ai écrit en peu de mots. 23Sachez que notre frère Timothée a été mis en liberté; je vous verrai avec lui, s'il vient bientôt. 24Saluez tous vos Conducteurs, et tous les Saints; ceux d'Italie vous saluent.

25Que la grâce soit avec vous tous, Amen!

Luc 22.24-30

24Il arriva aussi une contestation entre eux, pour savoir lequel d'entre eux serait estimé le plus grand. 25Mais il leur dit : Les Rois des nations les maîtrisent; et ceux qui usent d'autorité sur elles sont nommés bienfaiteurs. 26Mais il n'en sera pas ainsi de vous : au contraire, que le plus grand entre vous soit comme le moindre; et celui qui gouverne, comme celui qui sert. 27Car lequel est le plus grand, celui qui est à table, ou celui qui sert? N'est-ce pas celui qui est à table? Or je suis au milieu de vous comme celui qui sert.

28Or vous êtes ceux qui avez persévéré avec moi dans mes tentations. 29C'est pourquoi je vous confie le Royaume comme mon Père me l'a confié. 30Afin que vous mangiez et que vous buviez à ma table dans mon Royaume; et que vous soyez assis sur des trônes jugeant les douze Tribus d'Israël.



ՏՈՆԵՐ / HOLIDAYS

Ուրբաթ, 1 Յունուար 2021

Կաղանդ, Տարեմուտ

Այժմ բոլոր քրիստոնեայ ազգերը Տարեմուտը կը տօնեն Յունուար 1-ին: «Յունուար» բառը կը նշանակէ ծնունդ: Մինչև քրիստոսի աշխարհ գալը ամբողջ մարդկութիւնը գերի էր չարի իշխանութեան: Քրիստոսի ծննդեամբ և Տիրոջ երկրային կեանքի փրկարար առաքելութեամբ քանդուեցաւ դժոխքը, մարդկութիւնը ազատուեցաւ յաւիտենական մահէն և հնարաւորութիւն ունեցաւ երկինքի արքայութիւնը ժառանգելու: Այդ պատճառով Յունուարը դարձաւ ամիսներու սկիզբ: Յունուար 1-ը մեր Փրկչին ծննդեան թուականին առաջին ամսուան առաջին օրն է: Յունվար 1-ին բոլոր եկեղեցիներուն մէջ Սուրբ Պատարագ կը մատուցուի:

Տօնը կը կոչուի Կաղանդ, որ կը նշանակէ ամսագլուխ: Հայերը այդ կ'անուանեն Ամանոր, որ բուն հայկական բառ է, «ամ» կը նշանակէ տարի, այսինքն՝ նոր տարի: Ըստ ժողովրդական սովորութեան՝ Ամանորին Կաղանդի կամ Ս. Ծննդեան ծառ կը զարդարեն, որ Դրախտի Կենաց ծառին խորհուրդը ունի:

ՇՆՈՐՀԱՒՈՐ ԱՄԱՆՈՐ ԵՒ ՍՈՒՐԲ ԾՆՈՒՆԴ

Friday, January 1, 2021

New Year

Presently all Christian churches celebrate the New Year on January 1. The word “January” means “birth”. Before Christ’s coming to the world mankind was the captive of hell and constrained by eternal death. Being born in January Christ destroyed the hell, saved the mankind from eternal death and leads to the Kingdom of Heaven. That’s why January became the months’ beginning. January 1 is the first day of the first month of the year of birth of our Lord Jesus Christ. On January 1 a Divine Liturgy is celebrated in all churches. According to the folk tradition on January 1 people decorate the New Year tree symbolizing the Tree of Life of Eden.

Չորեքշաբթի, 5 Յունուար 2021

Սուրբ Ծննդեան Երազայոցի Սուրբ Պատարագ

Երազայոցի Սուրբ Պատարագ տարուայ ընթացքին կը մատուցուի երկու անգամ՝ Սուրբ Ծննդեան և Սուրբ Յարութեան տօներուն: Ըստ Հայ եկեղեցւոյ՝ Սուրբ Ծննդեան նախորդող մէկ շաբաթը պահոց շրջան է: Դեկտեմբեր 30-էն մինչև



Յունուար 5-ի երեկոյեան մարդիկ պահք կը պահեն: Այդ ընթացքին կ'օգտագործուի բացառապէս բուսական ծագում ունեցող սնունդ: Սուրբ Եննիէի տօնը կը սկսի Յունուարի 5-ի երեկոյեան եւ կը շարունակուի կէսօրը տարածելու:

Յունուար 5-ի երեկոյեան բոլոր եկեղեցիներուն մէջ կը մատուցուի ճրագալոյցի Սուրբ Պատարագ: «ճրագալոյց» կը նշանակէ ճրագ՝ մում, վառելի (լուցանել): Այդ օրը երեկոյեան, մարդիկ եկեղեցւոյ մէջ վառած ճրագները իրենց հետ տուն կը տանին: Այդ կը խորհրդանշէ աստուածային լոյսն ու օրհնութիւնը: ճրագալոյցը կը խորհրդանշէ նաեւ բերթեւեմեան աստղին լոյսը, որ առաջնորդեց միգերը դէպի Յիսուս Մա նուկը:

2021-01-05

Eve of Feast of the Holy Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ, Candlelight (Lucernarium) Divine Liturgy

As according to the Church the day is changed at 17:00 p.m., after the evening service, the feast of the Holy Nativity and Theophany of Our Lord Jesus Christ starts on the eve, in the evening of January 5, and is continued after the midnight, on January 6. On the eve a solemn Candlelight Divine Liturgy is celebrated. Following the conclusion of the Liturgy, the assembled faithful take lit candles and lamps home symbolizing the divine light and the blessing of the Church. Lighting lamps symbolizes the light of the Bethlehem Star which guided the way of the magi to the baby Christ.



ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE
REPOSE OF SOUL



ՀՈԳԵՀԱՆԳԻՍՏ
ԿԻՐԱԿԻ, 3 Յունուար 2021

Տ. ԵՆ ՏԻԿ. Կարօ ԵՆ Սիլվա Նազիրկանեան ԵՆ
զաւակները՝ Արին ԵՆ Տարօն
Տ. ԵՆ ՏԻԿ Պերճ ԵՆ Մարօ Գոգորեան ԵՆ զաւակները՝
Արա ԵՆ Զրիս
հոգեհանգստեան պաշտօն կը ինդրեն
իրենց սիրեցեալ ծնողաց ԵՆ մեծ ծնողաց՝

ՌՕՉ ԳԱԶԱԶԵԱՆԻ
(ROSE KAZAZIAN)

ԵՒ

ՓԱՌԱՄԱԶ ՆԱԶԻՐԿԱՆԵԱՆԻ
(PARAMAZ NAZIRGANIAN)

Հոգիներուն ի հանգիստ
Ինչպէս նաեւ
ԳՈԳՈՐԵԱՆ

Գերդաստանի համայն ննջեցելոց
հոգիներուն ի հանգիստ:



Կեանքը Զրիստոսով սկիզբ առաւ: «Ես եմ յարութիւնը ԵՆ կեանքը: Ով որ կը
հաւատայ Չիս, թեպէտ ԵՆ մեռնի, կ'ապրի: Իսկ ով որ ողջ է ԵՆ կը հաւատայ Չիս,
յաւիտեան չի մեռնիր» (Յովի. 11:25-26):

*“Jésus lui dit : je suis la résurrection et la vie : celui qui croit en moi, encore
qu'il soit mort, il vivra. Et quiconque vit, et croit en moi, ne mourra jamais”*
(Jean 11 :25-26).

ԿԱՐԵՒՈՐ ԽՈՐՀՈՒՐԴՆԵՐ

**Ս. ՄԿՐՏՈՒԹԵԱՆ ԽՈՐՀՈՒՐԴԻՆ
ՀԱՏԱՏՈՒՄԸ, ՆՇԱՆԱԿՈՒԹԻՒՆԸ
ԵՒ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐԸ**



Արդեօք Գիտեի՞ք թե.-

**Ի՞նչ կ'ըսեն Եկեղեցւոյ հայրերը Ս. Մկրտութեան Խորհուրդի
անհրաժեշտութեան եւ նշանակութեան մասին:**

**Ս. Գրիգոր Տաթևացիին «Ոսկեփորիկ» դաւանաբանական
աշխատութեան մէջ Ս. Մկրտութեան օգտակարութեան մասին
կ'ըսէ.**

- **«Առաջին՝ որովհետեւ կը բանայ երկինքը, ինչպէս Քրիստոսի
Մկրտութեան ժամանակ երկինքը բացուեցաւ:**
- **Երկրորդ օգուտը՝ որովհետեւ Մկրտութեամբ մարդ Աստուծոյ
Հոգիին տաճար կը դառնայ, ինչպէս Քրիստոսի Մկրտութեան
ժամանակ Ս. Հոգին աղանակերպ իջաւ:**
- **Երրորդ օգուտը՝ որովհետեւ Մկրտութիւնը մարդուն Աստուծոյ
որդի կը դարձնէ, ուստի Քրիստոսի մկրտութեան ժամանակ Հօր
ծայնը հնչեց. «Այ՛ս է Իմ սիրելի Որդին»:**
- **Չորրորդ օգուտը՝ որովհետեւ կը բուժէ հոգեւոր հիւանդութիւնը,
ինչպէս Եղիսէն մաքրեց Նեեման Ասորին՝ Յորդանանի մէջ լուալով
բորոտութենէն, որ հոգիին մեղքերը կը խորհրդանշէր:**
- **Հինգերորդ օգուտն է, որ սատանային բոլոր գործերը կը խափանէ,
բանգի կախարդները, որոնք մարդու կերպարանքը ոչ թէ ըստ
էութեան, այլ երեւութապէս կը փոխեն Էշու կամ շան, երբ ջուրին
մէջ կը մտնեն, կը բժշկուին եւ մարդու կերպարանք կը ստանան:**
- **Վեցերորդ օգուտը՝ որովհետեւ Աւագանին ջուրը կը մարե դժոխքի
կրակը անկէ, ով որ կը մկրտուի, ինչպէս ջուրը՝ այս կրակը:**
- **Եօթերորդ օգուտը՝ որովհետեւ ինչպէս ջուրը կ'ընկղմէ մարդը,
նմանապէս Մկրտութեան ջուրը՝ սատանային, ինչպէս
փարաւոնին ծովին մէջ ընկղմեց:**
- **Ութերորդ օգուտը՝ որովհետեւ ջուրը կենդանութիւն կու տայ
բոյսերուն եւ տունկերուն, այդպէս ա Աւագանին ջուրը մեղքերով
մեռածներուն հոգիով կը կենդանացնէ, որոնք կը մկրտուին ի փառս
Քրիստոսի՝ մեր Աստուծոյ»:**

CROYEZ-VOUS AU PÈRE NOËL ?

De par le monde, nombreux sont les peuples qui à l'occasion du Nouvel An font du vieillard à la barbe blanche et au cœur tendre le héros des fêtes qu'ils affublent de noms divers tels que Père Noël, Tsmer Bab (père hivernal), Gaghand Baboug (Papa Noël), Santa Claus... Comme on le sait, avant même d'accepter le christianisme, les Arméniens avaient l'habitude de fêter le Nouvel An, alors appelé « Navasarte » ou Amanor (Nouvel An), ou alors Gaghand... Lors de ces fêtes Gaghand Baba ou Papa Noël était l'invité chéri des enfants comme des adultes. Il était considéré comme étant le garant du bien-être des foyers arméniens en leur apportant toujours la joie ainsi que des douceurs à tous les membres de la famille.

Par la suite, avec le christianisme, en Arménie, cette coutume fut délaissée au profit de la notion de Gaghand Baboug (Gaghand papa) ou Bartev Baboug qui n'est autre que la représentation du Catholicos Saint Sahag Bartev (IV^{ème} siècle). Que nous croyions ou pas au Père Noël, force est de constater que tout comme Saint Sahag en Arménie, Saint Nicolas, son équivalent en Europe, est un personnage historique de la même époque qui aurait réalisé des choses merveilleuses. Ce nom renvoie, avec une légère différence, à l'appellation anglaise du père Noël : Santa



Claus. Saint Nicolas est réputé pour ses œuvres de bienfaisance, au point d'être au centre de nombreuses légendes chrétiennes qui soulignent l'humilité avec laquelle il aidait les pauvres et les désespérés avec une grande discrétion. A tel point qu'il préférait glisser ses présents et ses pièces d'or en cachette par la cheminée. C'est pourquoi, aujourd'hui encore le Père Noël, habillé comme l'Évêque Saint Nicolas avec sa crosse et affublé d'une longue barbe blanche, continue toujours de distribuer ses cadeaux par la cheminée.

Սուրբ Ծնունդ



...հետևանքը



պատճառը...

POURQUOI L'ÉGLISE ARMÉNIENNE FÊTE NOËL LE 6 JANVIER

Les rites de l'Église arménienne en général, et de la célébration de la Sainte Nativité en particulier, ont conservé une des traditions les plus anciennes. Tout d'abord, à la différence de la majorité des chrétiens dans le monde, qui fêtent Noël le 25 décembre, selon l'ancien ou le nouveau calendrier, l'Église Arménienne a toujours fêté Noël le 6 janvier. Pourquoi? Cette tradition est fondée au 1er siècle, sur le témoignage de Saint Jacques, Frère du Seigneur

(le cousin de Jésus). C'est ce jour-là que la Sainte Nativité était célébrée par toutes les églises à l'origine. Mais, en voulant supplanter en Europe les fêtes païennes dédiées aux divinités du soleil, l'Église de Rome décida, à partir du 4ème siècle, de déplacer cette fête du 6 janvier au 25 décembre, jour de l'adoration du soleil. L'Église arménienne n'a jamais suivi cette modification restante aujourd'hui la seule Église qui fêtent Noël le 6 janvier.



SWEET POTATO KIBBEH

Kibbeh is a savory Middle Eastern mainstay. This vegan Sweet Potato Kibbeh follows a classic method and features onions, cumin, paprika, and cilantro. Gluten-free option, too.

Ingredients

- 2.5lbs (or a little over 1kg) of sweet potatoes
- 1½ cups fine bulgur wheat (sometimes labeled as #1)
- 1 medium onion, thinly sliced
- 1 small onion, grated
- 2 teaspoons sea salt
- 1 teaspoon cumin
- ½ teaspoon paprika
- ¼ teaspoon red pepper flakes
- ¼ teaspoon black pepper
- 1 clove garlic, minced
- ⅓ cup finely chopped cilantro
- ¼ cup flour
- ¼ cup olive oil

Instructions

First you'll want to cook the sweet potatoes. I prefer baking them, but you can also boil them. While the potatoes are cooking, prepare the bulgur wheat by soaking it in lukewarm water for 20 minutes, then drain it in a sieve and let all excess water drip away.

Prepare your baking pan by adding 1 Tablespoon of olive oil and arranging the sliced onion pieces in a single layer on the bottom of the pan.

Preheat oven to 400°F. Mash the sweet potatoes with a masher or rice them with a potato ricer until smooth. Combine them and the drained bulgur in a very large bowl with the grated onion, salt, cumin, paprika, red pepper flakes, black pepper, garlic, cilantro, and flour. Combine everything thoroughly with a large spoon or spatula.

Now plop large spoonfuls of this mixture evenly over the sliced onions in the pan. Use a spatula to spread the mixture evenly over the entire surface. You want an even level of this mixture.

Use a knife to score diamond shapes (or any pattern you like) into it, going almost all the way through. Evenly pour the ¼ cup of olive oil over the entire surface of the kibbeh and swirl it around to coat. Bake for around 50 minutes or until it is golden brown. I like to bake it on a lower shelf in the oven.

If after 50 minutes it doesn't brown sufficiently, use the oven's broiler function for a minute or two to brown it. (This is preferable to baking it longer and drying it out too much) Remove from oven and let it sit for 5-10 minutes to cool down slightly. Now you can re-score any cuts that may have sealed over. Use a spatula to remove pieces of the kibbeh, making sure you scrape up the delicious caramelized onions on the bottom.

Notes

This recipe makes enough for one baking pan of kibbeh. The pan used is a 12-inch round pan. The size of the pan will determine how thick or thin your kibbeh will be, but it will always be yummy.





Սարկաւագագիրք



Երբ օճախիդ մէջ դնես եղէնին, մշտադալար անմահութիւնը յիշէ, որ քու եկանքդ մտաւ Յիսուսի Ծնունդով:



Երբ աստղը շողայ ծառի գագաթին, յիշէ՛ մեծ աստղը Բեթղեհէմի, որ ցոյց կու տար Փրկութեան ուղին:



Երբ Կաղանդի Ծառէն կախես գունդերը կարմիր, գունդ-գունդ արիւնը Քրիստոսի յիշէ, որ վար կը յորդէր փրկութեան խաչէն՝ ի գին քու կեանքիդ:



Երբ շէմքդ զարդարես պսակով ծաղկեալ, յիշէ՛ չարչարանքի պսակը փուշէ, որուն հետ թագադրուեցաւ Արքան գթութեան:



Երբ հրեշտակ կախես տանդ անկիւնը, յիշէ՛ հրեշտակներուն, որ աւետեցին սկիզբը Փրկութեան եւ «Փառք ի բարձունս»:



Երբ նուէրներդ բաշխես բոլորին, յիշէ՛ մոզերուն, որ Արեւելքէն ընծաներ բերին՝ երկրպագելով Նորածին Փրկիչին:



Ու երբ որ ուրախ կոչես ամենուն՝
«Շնորհաւոր ըլլայ...», յիշէ՛ ՇՆՈՐՀ՝ՔԸ այն, որ
Սուրբ Ծնունդով շնորհուեցաւ ամենուն՝
ինձի, քեզի, աշխարհին:

Սուրբ Ծնունդ

ՆՈՒՐԱՏՈՒՌՈՒԻՐՆ ԵԿԵՂԵՅՈՅ

**DON
À L'ÉGLISE**



**DONATION
FOR THE CHURCH**

**Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, QC Donations
of December have been received with great appreciation 2020**

CHURCH:

Mrs. Kloida Colakyan \$100

RENOVATION FUND:

Mr. & Mrs. Alex Kunter \$5000

IN MEMORY OF

DN. ARTO KEPEKCI:

Mrs. Hilda Kepekci \$100

CHURCH 50th ANNIVERSARY:

Dr. & Mrs. Hrair & Manoush Derkevorkian \$100

Mrs. Yeranouhi Tchelikdjian \$100

NEW YEAR'S

LANTERN OF HOPE:

Mr. & Mrs. Aret Sonmez \$300

Mr. & Mrs. Avedis & Marie Basmajian \$100

Mrs. Margueritte Kazarian \$100

Mr. & Mrs. Garo & Georgette Nichanian \$100

(REQUIEM SERVICES):

THE LATE ALBERT ATASSOUNTSEV:

Mrs. Anaid Atasuntseva \$100

THE LATE FRIG KALINIAN:

Kalinian Family \$200

Mrs. Astrid Kalinian \$100

Mr. Frederick Kalinian \$100

Mrs. Jacqueline Basmadjian \$100

Mr. Mateos Zoboyan \$20

TZNOUNT YOUGHAKIN:

Mrs. Chake Gunjian \$1000

Dr. & Mrs. Nurhan & Ani Ecityan \$200

Mr. & Mrs. Arman Oduncuoglu \$200

Mrs. Hilda Kepekci \$100

Mr. & Mrs. Murat & Anahit Demirdogen \$100

Mr. & Mrs. Onnik & Marie Pilafian \$100

Mr. Ani Parunak \$100

Mr. Bedros Vartzbedian \$100

Mr. Vazken Dakessian \$50

Mrs. Germaine Koleoglu \$50

Mr. & Mrs. Asot Kasparyan \$50

Mr. Mihran Narekian \$50

Mr. Anthony Tataossian \$50

Mrs. Beatrice Hekimoglu \$50

Mr. & Mrs. Herman Moripek \$50

Mr. Vahan Momdjian \$50

Mrs. Mary Karasarkissian \$50

Mr. & Mrs. Mardiros & Linda Talaslian \$35

Mr. & Mrs. Avedis & Marie Basmajian \$30

Mrs. Alis Afker \$30

Mrs. Hermine Gorlon \$25

Mr. & Mrs. Herair Amirian \$20



ՆՈՐՅՆԷՔ

Սուրբ Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճարի

Ուրբաթ, 1 Յունուար 2021

առաւօտեան ժամը 11:00-ին

Ամանորեայ Սուրբ Էւ Ամմահ Պատարագ
Պատարագիչ Էւ քարոզիչ`

Արժ. Տէր Դաւիթ քիյ. Մարգարեան

Յաւարտ Սուրբ Պատարագի տեղի պիտի ունենայ (13:00-ին)
Նօրինեքի արարողութիւն Էւ բաշխուի մեր հայազն հաւատացեցոց:
Բոլորը սիրով կը հրակիրենք աղօթակից ըլլալու 2021-ի անդրանիկ
Պատարագին Էւ մասնակից`Նօրինեաց բացառիկ կարգին:

Արարողութեան կրնաք հետեւիլ նաեւ` առցանց Եկեղեցոյ
Դիմատեսորի Էջով`

 Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal
ՇՆՈՐՀԱԽՈՐ ԱՍՏՆՈՐ ԵՒ ՔԱԼԷ ՍՈՒԲԲ ԵՆՈՒԼԴ

Cathédrale Arménienne St. Grégoire l'Illuminateur **La bénédiction des Grenades**

Première Messe de l'An,

Vendredi, 1er janvier 2021 à 11 heures

Celebration er homélie par

le Rév. Père David Margaryan

Par la suite, la cérémonie de la bénédiction des Grenades
et la distribution aux fidèles aura lieu à 13 heures

Vous êtes cordialement invités à participer à ces célébrations pour
augurer un nouvel an de paix et de prospérité.

Vous pouvez également suivre la cérémonie en ligne sur la page
Facebook de l'Église:

 Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal
Votre présence et vos prières sont sollicitées.





ՀՈԳԵՅԱՆԳՍԵԱՆ ՊԱՇՏՈՆԻ ԿԻՐԱՌՈՒԹԻՒՆ

Մեր հաւատացեալներուն կը փափաքինք տեղեկացնել թէ նկատի ունենալով համաճարակի պատճառով ներկայի սահմանափակ ընթացքը եւ չզրկուելու համար հարազատի հոգեհանգստեան պաշտօնին ներկայ գտնուելու իրավիճակէն, նախաձեռնեցինք յետայսու մեր հոգեհանգստեան պաշտօնները կատարել

Ս. Պատարագէն եւ Ս. Հաղորդութեան բաշխումէն ետք, երբ մեր բոլոր հոգեհանգիստ չունեցող հաւատացեալները կ'արձակուին եկեղեցիէն: Հոգեւոր Հովիւը հոգեհանգստեան պաշտօնը մասնայատուկ կերպով պիտի կատարէ այն բոլոր հաւատացեալներուն համար, որոնք նախատեսուած Կիրակի օրը հոգեհանգստեան պաշտօն ունին իրենց ընտանեկան պարագաներուն համար:

Ուստի, կը խնդրենք մեր բոլոր այն հաւատացեալներէն, որոնք ներկայ կը գտնուին հոգեհանգիստի համար, ներկայաճալ ժամը 12:30-ին «Վաչէ Յովսէփեան» սրահ, ուր միաժամանակ կարելի է հետեւիլ Ս. Պատարագին հեռատեսիլի առցանց սփռումով մինչեւ Ս. Պատարագին աւարտը, որմէ ետք Եկեղեցւոյ Ծխական Խորհուրդի անմիջապէսէն կամ սարկաւազներէն մէկուն միջոցաւ պիտի ուղղեկցուին դէպի Եկեղեցի, ուր պիտի կատարուին օրուան պահանջուած հոգեհանգիստներու պաշտօնը: Մեր շնորհակալութիւնը կը յայտնենք Ձեր հասկացողութեան եւ սիրալիր համագործակցութեան համար:

«Եթէ կը հաւատանք թէ Յիսուս մեռաւ եւ յարութիւն առաւ, այդպէս ալ հաւատանք թէ Աստուած Յիսուսի միջոցով ննջեցեալներուն ետ կեանքի պիտի բերէ անոր հետ» 1 Թեաղ. 4:13:

ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԳՐԱՍԵՆԵԱԿ



Nouvelle procédure de Service de Requiem

Nous voudrions informer nos croyants que, compte tenu de la situation limitée actuelle en raison de la pandémie, et pour ne pas être privés de la possibilité d'assister à la célébration de votre famille, désormais, nous allons commencer le service de requiem après la communion et la Sainte Liturgie, lorsque tous nos croyants auront quitté l'Église.

Le prêtre effectuera le service de requiem spécial pour tous les croyants qui ont une commémoration pour leur famille dimanche.

Par conséquent, nous demandons à tous nos croyants, présents pour les funérailles, de venir à 12h30 dans la salle "Vache Hovsepien" de l'église, où vous pouvez suivre la diffusion en ligne de la Sainte Liturgie par la télévision jusqu'à la fin, après quoi l'un des membres du Conseil paroissial de l'Église ou l'un des diacres vous conduira à l'Église, où les services de requiem du jour seront accomplis.

Nous vous remercions pour votre compréhension
et pour une coopération amicale.

**« Si nous croyons que Jésus est mort et qu'il est ressuscité, nous croyons aussi
que Dieu ramènera par Jésus et avec lui ceux qui sont morts. » 4 :13**

BUREAU DE L'ÉGLISE



ՅՈՍԻ ԿԱՆԹԵՂՆՈՐ ՏԱՐԻՄԱՑ ՍԵՄՆԷ

Ամանորի գիշերը խորհրդանշող լուսաշող այս Կանթեղը, որուն յոյսի լույսը սկիզբ պիտի առնէ Մոնթրեալի Ս. Գրիգոր Լուսատրիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճարէն ճիշդ կէս գիշերին, յատուկ «Գոհաբանական Մաղթանք»-ի արարողութեան ազդարարմամբ, եւ որուն օրինեալ լուսարձակ ճրագին շողերը յո՛յս պիտի ներշնչեն հաւատքով եւ սիրով լեցուելու, 2021 տարին դիմաւորելու խաղաղութեան, ապահովութեան եւ աստուածային օրինութեան մէջ:

Արդ, տօնական այս առիթով կը հրաւիրենք մեր հաւատացեալները մասնակցելու եւ Յոյսի Կանթեղները վաւելու «Գոհաբանական Մաղթանք»-ի ընթացքին, սփռելով յոյսի, հաւատքի եւ կեանքի օրինեալ լույսը ներթափանցելու Ձեր տուներէն ներս:

Արարողութեան կարելի է հետեւիլ եւ միայժամանակ Յոյսի Կանթեղին ճրագը վառել եկեղեցոյ դիմատետրի ուղիղ սփռումով:

 Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Տօնական խորհրդաւոր այս առիթը թող ըլլայ ներշնչող եւ Յո՛յս մեր գերեալ որդիներուն վերջնական վերադարձին, Յո՛յս մեր անհետ կորածներու վերագտնումին, Յո՛յս վիրաւոր զինուորներու շուտափոյոջ ապաքինումին, Յո՛յս Չայրենիքի եւ Արցախ աշխարհի տարածքային վերականգնումին, Յո՛յս մայրերուն իրենց զինուորագրեալ զաւակներու տուն դարձի գրկախառնումին, Յո՛յս Լահատակ հերոսներուն երկնային զօրքերու միացումին, ի վերջոյ յո՛յս մեր Չայ ժողովուրդի գոյատեւման պայքարին:

Սիրելի հաւատացեալներ, Յոյսի Կանթեղ ձեռք բերելու եւ յաւելեալ մանրամասնութիւններու համար կապ հաստատել եկեղեցոյս բարտուղարութեան հետ հեռաձայնելով (514)279-3066 թիւին:

Առ ի մխիթարութիւն մեր հաւատացելոց կը յայտնենք, որ Յոյսի Կանթեղին հետ միատեղ կը տրամադրուի Բժշկութեան եռալեզու աղօթագիրք:

Լշէնք, որ ՅՈՅՄԻ ԿԱՆԹԵՂՆԵՐԷՆ գոյացած ողջ հասոյթը պիտի նուիրաբերուի մեր Սուրբ եւ Մայր եկեղեցիին :

«Եւ յոյսը ամօթահար չ'ընէր, որովհետեւ Աստուծոյ սերը մեր սիրտերուն մէջ սփռուած է Սուրբ Զոգիին միջոցով՝ որ տրուեցաւ մեզի»:
(Հովվ. 5:5)

ԵԿԵՂԵՑԻՈՑ ԳՐԱՍԵՆԸԱԿ




LAMP OF HOPE ON THE THRESHOLD OF THE NEW YEAR'S EVE

This luminous lamp symbolizing New Year's Eve, the light of hope will begin to lit up from St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal at midnight, announcing the special "Thanksgiving Wish" ceremony, whose blessed lights will inspire hope to be filled with faith and love, to meet the year 2021 in peace, security and divine blessing.

Now, on this festive occasion, we invite our faithful to participate and light the Candle Lamp of Hope during the "Thanksgiving Wish", spreading the blessed light of hope, faith, and life into your homes.

The ceremony can be followed and at the same time, the Lamp of Hope Candle will be lit up followed by the Church Facebook-Live.

 Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Let this symbolic holiday occasion be inspiring and
Hope for the final return of our captive sons,
Hope for the discovery of our missing soldiers,
Hope for the speedy recovery of our injured soldiers,
Hope for the regional restoration of our Homeland and Artsakh,
Hope for the mothers to embrace their enlisted children,
Hope for the victim heroes who joined the heavenly troops,
Finally, hope for the struggle for the survival of our Armenian people.

Dear faithful,

To acquire the Lamp of Hope Candle and for more information, contact the Church Secretariat at (514)279-3066.

We would like to inform our parishioners that a trilingual prayer book of Medicine is provided together with the Lamp of Hope Candle for consolation.

All proceeds from the Lamp of Hope Candles will be donated to our Church glory.

"And hope does not put us to shame, because God's love has been poured out into our hearts through the Holy Spirit, who has been given to us" (Rom. 5: 5)

CHURCH OFFICE



Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԻՈՐԻՆԻ ԿՈՄԻՏԵՆԻ ԱՆՈՒՑՆԱԴՐՈՒՄՆԻ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ ԸՆԴՐՅԱԽՈՐ ՆՈՐ ՏԱՐԻ ԵՒ ՍՈՒՐԲ ԾՆՈՒՆԴ

ԺԱՄԱՆԱԿԱՑՈՑ

Հինգշաբթի, 31 Դեկտեմբեր 2020 ճիշդ կես գիշերին
Նոր Տարուայ դիմաւորում «ՅՈՅՍԻ ԿԱՆԹԵՂ»-ի լուսավառութեամբ եւ
«Գոհաբանական Մաղթանք»-ով

Հանդիսապետութեամբ՝ Առաջնորդ Սրբազան Հօր
ԱՄԱՆՈՐ - ՆՈՐՅՆԷ

Ուրբաթ, 1 Յունուար 2021, առաւօտեան ժամը 11:00-ին
Սուրբ եւ Անմահ Պատարագ

Պատարագիչ եւ քարոզիչ՝ - ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԻԹ ԶՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ
Յաւարտ Ս. Պատարագի- **ՆՈՐՅՆԷԸԻ արարողութիւն եւ բաշխում**



ԾՐԱԳԱԼՈՅՑ Ս. ԾՆՆԴԵԱՆ - Երեքշաբթի, 5 Յունուար 2021

Սկիզբ ժամերգութեան - երեկոյեան ժամը 5:30-ին

ՍՈՒՐԲ ՊԱՏԱՐԱԳ - Երեկոյեան ժամը 6:30-ին

ԱՍՏՈՒԾԱՇԱՀՅԱԿԱՆ ԸՆԹԵՐՏՈՒՄՆԵՐ - Երեկոյեան ժամը 6:00-ին

Ս. ԳՐԱԽԻՆ ԽԱՏՈՒԱԾՆԵՆԿ Կ'ՈՆԹԵՆՈՅԵՆ

Հ.Բ.ՇՄ.Ի ԱՐՄԵՆ ԶԵՂԷ ԱԼԵՔ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ ԿԱՐԺԱՐԱՆԻ ԱՅԱՆԵՆՈՒՆԵՐՈՒ
ԵՒ Ս. ԳՐ. ԼՈՒՍ. ԱՌԱՅ. ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐԻ ԿԻՐԱԿԼՈՐԵԱՅ ԿԱՐԺԱՐԱՆԻ ՍԱՆԵՐՈՒ

Պատարագիչ՝ - ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԻԹ ԶՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ



**ՏՕՆ ԾՆՆԴԵԱՆ ԵՒ ԱՍՏՈՒԾԱՑԱՅՏՆՈՒԹԵԱՆ
ՏԵՄՈՆ ՄԵՐՈՅ ՅԻՍՈՒՍԻ ԶՐԻՍՏՈՍԻ**

ՀԱՆԴԻՍԱԽՈՐ Ս. ՊԱՏԱՐԱԳ ԵՒ ԶՐՕՐԴՆԷ

Չորեքշաբթի, 6 Յունուար 2021

Սկիզբ ժամերգութեան - առաւօտեան ժամը 9:30-ին

ՍՈՒՐԲ ՊԱՏԱՐԱԳ - ժամը 10:30-ին

Պիտի պատարագէ եւ յաւուր պատշաճի քարոզէ՝

ԳԵՐՇ. Տ. ԱԲԳԱՐ ԵՊՍ. ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆ

Առաջնորդ Գանատահայոց Թեմի

Յաւարտ Ս. Պատարագի՝ Զրօրհնէջի Արարողութիւն

Կնքահայրութեամբ՝ Տիար ԿԱՆԿ ԹԱՇԾԵԱՆ

ՅԻՇԱՏԱԿ ՄԵՐՆԵԼՈՑ

Հոգեհանգստեան Արարողութիւն – Հինգշաբթի, 7 Յունուար 2021,
առաւօտեան ժամը 11:00-ին

ՆՈՐՅՆԷ

Ս. Ծննդեան տօնին առիթով Տնօրինէջ փափաքող հաւատացեալներէն կը
խնդրենք հեռանալնէ զոսպնէակ՝ (514) 279-3066





Cathédrale Arménienne St Grégoire l'Illuminateur
Bonne Année et Joyeux Noël
Calendrier de la période des Fêtes

Jeudi, le 31 Décembre 2020 à minuit exactement Réveillon du Nouvel An
avec l'éclairage de "LANterne D'ESPOIR" et de la cérémonie spéciale
"Souhait de Grâce" Présidé par le Primat du Diocèse Arménienne du Canada
NOUVEL AN – BÉNÉDICTION DES GRENADES

Vendredi le 1er janvier 2021 à 11h00 Messe de Nouvel An
Célébrant : le **R.P. David Margaryan**
qui prononcera l'homélie

Bénédition et distribution des grenades
à la fin de la Messe



Mardi le 5 janvier: **Vigile de la Nativité et de la**
Théophanie de N.S. Jésus Christ

Début des Célébrations à 17h30 - Messe à 18h30

Lectures Bibliques à 18h00

par les élèves ÉCOLE d'ARMEN QUÉBEC ALEX MANOOGAN de l'U.G.A.B.
et par les élèves ÉCOLE DIMANCHE de l'Église

Célébrant - le **R.P. David Margaryan**
Prêtre de la Paroisse qui prononcera l'homélie



Mercredi le 6 janvier : Noël et Épiphanie

Début des Célébrations à 9h30

MESSÉ SOLENNELLE à 10h30 - La Messe sera célébrée par

MGR. ABGAR HOVAKIMYAN

Primat du Diocèse Arménien du Canada

Bénédition de l'eau, sous le parrainage de M VANT TASHDJIAN
à la fin de la Messe.

DÉBUT DES CÉLÉBRATIONS

Jeudi le 7 janvier 2021, à 11 heures, Office de requiem
pour tous les défunts

BÉNÉDICTION DE FOYER

Bénédition des foyers à l'occasion de Noël prière d'appeler
le secrétariat de l'Église (514) 279-3066





Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Մայր
Եկեղեցի
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

ՀՈԳԵԻՈՐ ՊԱՏԳԱՄ ԵՒ ԵՐԵԿՈՅԵԱԸ
ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

Ուղիղ Հեռարձակում – Live



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Հաւանք, Սէր, Լոյս
Եւ Կեանք:

Ամեն Չորեքշաբթի

1 Հոկտեմբեր 2020 սկսեալ երեկոյեան ժամը 5:00-ին:

Արժ. Տ. Դաւիթ Զինյ. Մարգարեանի հետ:

MESSAGE SPIRITUELLE
ET SERVICE DU SOIR

avec le R.P. David Margaryan

Chaque Mercredi

à partir du 1^{er} Octobre 2020 à 17h00.

Կը հրավիրենք մեր սիրելի հաւատացեալները մասնակից
ըլլալու Աստուածաշնչական նիւթերուն
առցանց Եկեղեցւոյ դիմատետրի էջով:

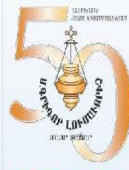
**Nous invitons nos chers fidèles à participer à ces séances
d'interprétations bibliques via la page Facebook de l'Église.**

Հաճելի հոգեւոր պահեր կը մաղթենք մեր հետեւորդ
հաւատացեալներուն:

**Nous souhaitons a nos fidèles des moments spirituels
agréables.**

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/
stgregorychurch@gmail.com

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



ՆԱԽԱԶԳՈՒՇԱՑՈՒՄ

Մեր հաւատացեալներուն կը յայտենք, թէ համաճայն Քէպէք Նահանգի առողջապահութեան Նախարարին՝ Մոնթրէալի շրջանը վտանգուած է թագածահրի Covid-19 կարմիր գօտիի զգուշացման հանգրուանով, որուն որպէս հետեւանք խմբային հաւաքակառութեան թողարկման թիւը՝ կրճատուած է հասնելով **25 հոգիի,**

եւ պարտադրուելով ձեռք առնել առողջապահութեան բոլոր քայլերն ու միջոցները:

Նկատի առնելով համաճարակի ներկայ ընթացքը **առժամաբար կը դադրեցնենք «Վաչէ Յովսէփեան» սրահին մէջ, կատարուող բոլոր տեսակի հիւրասիրութիւններն ու հաւաքները մինչեւ Նոր տնօրինութիւն:**

Ձեզ կը մաղթենք առողջութիւն եւ ամենայն բարիք եւ յոյս կը յայտենք, որ յառաջիկայի փոփոխութիւններու եւ այլ մանրամասնութիւններու պարագային գրաւոր ձեզ տեղեակ պահել:

Ձեր ձեռքէն կ'ազատուին Նկատի ունենալով հետեւեալ պարագաները:

1. Բոլոր այն անձինք, որոնք հիւանդանալու բարձր հակամետութիւն ունին:
2. Ձեր անմիջական շրջանակին կամ ընտանիքին մէջ ոեւէ մէկը վարակուած է Թագածահր Covid-19-ով եւ կամ ունին հետեւեալ ախտանշանները՝

- Ձերմութիւն
- Հազ
- Կոկորդի ցաւ
- Հոտարութեան կամ համի զգայի պակաս

եւ կամ կատարած են Քէպէք Նահանգէն դուրս ճամբորդութիւն:

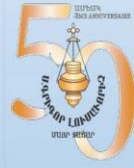
Ձեզ կը մաղթենք առողջութիւն եւ ամենայն բարիք եւ յոյս կը յայտենք, որ յառաջիկայի փոփոխութիւններու եւ այլ մանրամասնութիւններու պարագային գրաւոր ձեզ տեղեակ պահել:

Կարելի է Նաեւ առջանց Նուիրատուութիւններ կատարել այցելելով
Եկեղեցւոյ կայքէջը՝ saintgregory.ca

Faire un don



ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԳՐԱՇԵՆԵԱԿ



AVERTISSEMENT

Nous informons nos fidèles que selon le Ministre de la Santé et le Directeur de la Santé publique, la région de Montréal se trouve en zone rouge de la pandémie coronavirus Covid-19. Par conséquent le nombre de fidèles assistant aux offices religieux est limité à **25 personnes**. Compte tenu de l'évolution actuelle de la pandémie, **nous suspendons temporairement tous types de réceptions et rassemblements dans la salle « Vatché Hovsepien ».**

Nous vous souhaitons santé, bien-être et espérons vous tenir informé de tout changement futur ou d'autres détails.

S'abstenir d'aller à l'église

- 1- Tous ceux qui ont un risque élevé de tomber malade.
- 2- Si quelqu'un dans votre environnement immédiat ou un membre de votre famille est actuellement infecté par le covid-19 et/ou présente les symptômes suivants :
 - Fièvre
 - Toux
 - Mal de gorge
 - Perte de l'odorat ou du goûtou a voyagé en dehors du Province de Québec

Vous pouvez également faire des dons en ligne en visitant le site web de l'église saintgregory.ca

Faire un don



BUREAU DE L'ÉGLISE